

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Таджикского государственного
института языков им. С. Улугзода
д. п. н., профессор Раджабзода М. Г.

« 31 » 05 2017 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации - Таджикского государственного института языков им. С. Улугзода, о диссертации Мусоямова Зубайдулло Муминшоевича на тему «Структурно-семантический анализ терминов программного обеспечения компьютера (на материале таджикского и английского языков)» на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Диссертация Мусоямова Зубайдулло Муминшоевича представляет значительный научный интерес, так как она посвящена одной из актуальных и мало разработанных проблем сравнительно-сопоставительного языкознания – изучению терминосистемы программного обеспечения компьютера в таджикском и английском языках и исследованию их основных моделей терминообразования.

Актуальность проблем обусловлена, прежде всего, повышенным исследовательским интересом к терминологической системе таджикского и английского языков, обусловленным активными процессами в сфере развития компьютерных технологий (типы терминообразования в исследуемых языках постоянно обновляются, одни слова исчезают, другие приобретают популярность), а также отсутствием в таджикском языкознании исследований и монографических трудов, рассматривающих структуру и семантические особенности терминологической системы программного обеспечения. Современная наука активно обращается к изучению компьютерной терминологии, которая характеризуется известной динамичностью и подвижностью, наличие многочисленных механизмов их появления (языковой адаптации, заимствования, эквивалентности перевода, лингвистических и экстралингвистических аспектов терминов программного обеспечения.

Цель диссертационной работы заключается в структурно-семантическом исследовании системы терминов программного обеспечения современного таджикского литературного языка в сопоставительном плане с английским языком, определение её

специфики и универсалии адаптации терминологии к системе таджикского языка, а также проведение параллелей из других языков. Эта цель достигается диссертантом посредством решения целого ряда задач, вполне отвечающих внутренней логике данной научной работы, современным требованиям к диссертационным исследованиям. В работе использованы разнообразные методы исследования (описательный, сопоставительный, метод систематизации и лингвистического наблюдения, метод компонентного анализа), позволяющие всестороннее изучить поставленную проблему.

Знаменательно то, что диссертант Мусоямова З.М. уделяет пристальное внимание анализу положений современной лингвистической науки о терминах, истории их возникновения и становления, выявлению их структурных и семантических характеристик, обозначению побудительных механизмов, лежащих в основе процесса номинации, установлению источников формирования терминов программного обеспечения, а также интернациональный характер терминосистемы.

В работе чётко сформулированы объект и предмет исследования - структурные и семантические особенности терминологии программного обеспечения компьютера, практическая реализация группы терминов программного обеспечения и процессы её адаптации к национальной терминологической системе современного таджикского языка.

Научная новизна исследования бесспорна, она заключается новизной самого предмета изучения для таджикского общества и тем, что структурный состав национальной терминологии программного обеспечения рассматривается и анализируется с позиций внутрилингвистической и экстралингвистической обусловленности в трёх направлениях: терминологической, ментальной и прикладной.

Опираясь на довольно обширную, в том числе фундаментальную литературу в области сравнительно-типологического и сопоставительного изучения языков, а также литературу, посвящённую структурным вопросам различных терминосистем и сопоставительно-типологическим аспектам отдельных групп лексики таджикского, английского и других языков, диссертант Мусоямов З.М. стремится охватить все возможные аспекты исследуемой проблемы, подробно описать языковую адаптацию заимствований в системе терминов программного обеспечения в таджикском языке и явления интерференции.

Теоретическая значимость данного исследования заключается в структурной организации и семантических особенностях

терминологических единиц программного обеспечения, предполагающих системную классификацию, осуществление анализа развивающейся терминосистемы программного обеспечения компьютера с учётом способов терминообразования, их практической реализации и адаптации к национальной терминологической системе современного таджикского языка.

Диссертация Мусоямова З.М. состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной научной литературы, которая включает научную и научно-методическую литературу, словари и справочники, а также интернет-источники.

Первая глава посвящена исследованию терминов компьютерных технологий в таджикском и английском языках. Диссертант знакомит с понятием термина и терминологии в современном языкознании, рассматривает историю формирования компьютерной терминологии, даёт подробное описание терминологии программного обеспечения.

Во второй главе Мусоямовым З. М. представлена структура терминов программного обеспечения. Кроме того, автором диссертации подробно описано их формирование в разноструктурных языках, представлен структурно-сопоставительный анализ монологемных и полилексемных терминов, а также терминов-аббревиатур программного обеспечения компьютерных технологий таджикского и английского языков.

В третьей главе автором предлагается структурно-сопоставительный анализ терминов-словосочетаний программного обеспечения, представленный двухкомпонентными и многокомпонентными ионными терминологическими сочетаниями. Кроме того, автором диссертационного исследования определены основные пути пополнения национальной терминологии компьютерных технологий в таджикском языке, подробно рассмотрены внутренние средства пополнения терминологии и способы образования терминов, подкреплённые примерами сопоставляемых языков.

Надо отметить, что кроме заключения, каждая глава диссертации имеет обобщающие выводы, которые построены на основе убедительных языковых фактов и суждений автора диссертации.

Материалы исследования могут быть использованы при изучении предметов области терминоведения (лексике, морфологии и словообразованию), а также при подготовке лекционных курсов по сопоставительному, сравнительно-историческому и типологическому языкознанию в вузах.

Наряду с указанными достоинствами диссертационной работы

Мусоямова З.М., в ней наблюдаются упущения и погрешности, которые сводятся к следующему:

1. Сложные слова с иноязычным компонентом, записанным латиницей не нашли ещё отражения в толковых словарях, хотя эти языковые единицы в настоящее время имеют очень высокую степень употребительности в научном языке: PR- от англ. public relations - 'связи с общественностью' (PR- агентство, PR-специалист); Hi-tech - от англ. high technology 'высокие технологии' (hi-tech-индустрия, hi-tech-инновации, hi-tech-технология); Web- от англ. паутина (web-дизайн, web-камера, Web-студия), сюда же относятся CD-, PC-, Hi-fi-, Wi-fi- и др. Отражается ли данный иноязычный компонент, записанный латиницей, в современном таджикском языке?

2. Диссертант отмечает, что в настоящее время высокую степень продуктивности проявляют неизменяемые компоненты иноязычного происхождения, которые присоединяются к производящей основе. Например, в русском языке используются технические компоненты: **нано-** со значением «дольная приставка в системе единиц (нанотехнологии); биологические, связанные с природными явлениями: био-биогенетический, биомасса; с компонентом фито- со значением, соответствующим слову растение (фитопатология, фитохимия). В связи с этим, было бы очень уместно рассмотреть данный вопрос в более детальном плане.

3. В работе не всегда указываются источники иллюстрированного материала и отсутствуют некоторые сноски.

4. В диссертации имеются стилистические погрешности, некоторые неточности;

5. Работа не лишена некоторых технических погрешностей (например, оглавление на 2-х страницах, введение начинается с 3-й стр. а не с 4-ой стр. и т.д.);

6. Имеет смысл подготовить словарь терминов таджикского и русского языков, их классификацию и представить в приложении к работе.

Следует отметить, что указанные замечания ни в коей мере не снижают значимости предпринятого Мусоямовым Зубайдулло Муминшоевичем исследования. Автор проделал большую работу по изучению терминов программного обеспечения компьютера в двух разноструктурных языках. Выводы, сделанные автором, представляют интерес для филологической науки, их также можно успешно использовать при обучении таджикскому и английскому языкам.

Автореферат соответствует структуре и содержанию диссертации. По теме диссертации опубликовано 4 научные статьи в рецензируемых

изданиях, включённых в перечень ВАК Российской Федерации, в которых отражены проблематика, содержание и важнейшие результаты проведённого исследования.

Диссертационная работа Мусоямова З. М. на тему «Структурно-семантический анализ терминов программного обеспечения компьютера (на материале таджикского и английского языков)» написана грамотным, академичным языком, является самостоятельным исследованием, представляет собой завершённую, цельную научную работу, которая отвечает всем требованиям, предъявляемым ВАК Российской Федерации к кандидатским диссертациям, а её автор вполне заслуживает присуждения ему искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв утверждён на заседании кафедры общего языкознания и сопоставительной типологии языков Таджикского государственного института языков имени С. Улугзода, протокол №10 от 27 мая 2017 г.

Заведующая кафедрой общего
языкознания и сопоставительной
типологии языков ТГИЯ имени
Сотима Улугзода

Бурхонова Мехрубон Зафаровна

Доктор филологических наук, профессор
кафедры таджикского языка и теории
языкознания Таджикского государственного
института языков
им. С. Улугзода

Махмаджонов Олимджон Обиджонович

Адрес: 734019, г. Душанбе, ул. Мухаммадиев 17/6

Тел: (992) 232 50 00

E-mail: rectorat@ddzt.tj

Веб-сайт: www.languagesinstitute.tj

Подписи Бурхоновой М. З. и
Махмаджонова О. О. заверяю
Начальник ОК ТГИЯ им. С. Улугзода



Изатуллоева М. К.

31.05.2017